

Août 2013



AFFOI

L'ANALYSE LINGUISTIQUE DU SITE INTERNET DE :
L'UNION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES
OBTENTIONS VEGETALES (UPOV)



Dans le cadre du projet "Analyses linguistiques des sites internet des
Organisations internationales" | Administration de l'AFFOI

CONTEXTE

Ce résumé exécutif de l'analyse linguistique du site internet de l'Union Internationale pour la Protection des Obtentions Végétales (UPOV) s'intègre dans un projet d'identification des usages et équilibres linguistiques appliqués aux sites internet des organisations internationales. Les analyses effectuées visent à identifier les bonnes et mauvaises pratiques et à mettre en lumière les possibles divergences par rapport aux règles linguistiques et obligations statutaires des organisations concernées.

Ces analyses se concentrent en particulier sur:

- L'identification des règles formelles en matière de langue.
- La confrontation du site internet de l'Organisation Internationale concernée avec ses statuts linguistiques.
- L'analyse des traductions (présence, absence, ...) en particulier dans certains domaines tels que le recrutement, les actualités, les informations techniques fixes et les interventions publiques. Lorsque l'Organisation fera usage de réseaux sociaux, les pratiques linguistiques de ceux-ci seront également examinées.

I. Eléments de base concernant l'Organisation internationale

- Nom et définition rapide de la mission de l'OI

Union Internationale pour la Protection des Obtentions Végétales (UPOV)

Elle a pour mission de mettre en place et promouvoir un système efficace de protection des variétés végétales afin d'encourager l'obtention de variétés dans l'intérêt de tous.

- Localisation géographique

L'Union a son siège en Suisse plus précisément- 34, chemin des Colombettes, CH-1211 Geneva 20 (Switzerland)

Téléphone: (+41-22) 338 91 11 — télécopie: (+41-22) 733 03 36

E-mail: upov.mail@upov.int — internet: <http://www.upov.int>

II. Clarification des statuts linguistiques

Langues officielle : Anglais, Français

Langues de travail : L'UPOV connaît quatre langues de travail, le français, l'allemand et l'anglais et l'espagnol.

Langues de communication : La plupart des documents officiels sont disponibles dans les langues des Pays membres de l'Union (via la traduction du site dans l'angle droit de la page d'accueil).

Langue du Pays d'accueil : Le siège de l'UPOV est en Suisse pays dont les langues officielles sont l'allemand, le français, l'italien et le romanche.

III. Confrontation des Statuts avec l'organisation du site.

Analyse "Statuts linguistiques formels (langues officielles et de travail) vs organisation des sites" :

Le passage de l'Anglais au Français et dans les autres langues des pays membres de l'Union est très facile par un lien situé dans l'angle droit de la page d'accueil.

Nationalité des principaux responsables exécutifs :

Le Secrétariat de l'UPOV ou « Bureau de l'Union » est dirigé par un secrétaire général assisté d'un secrétaire général adjoint qui supervise les activités quotidiennes de l'UPOV (en date de novembre 2012, le secrétaire général est l'Australien M. Francis Gurry qui parle l'Anglais et son adjoint M. Peter Button).

L'Equipe exécutive est constituée de onze(11) membres dont 3 français, 2 Sud Africains, 1 américain, 1 espagnol, 1 chinois, 1 mexicain, 1 Australien et 1 Finlandais.

IV. Analyse des pratiques affinées:

Le recrutement : Au moment de l'analyse aucun poste n'était à pourvoir .*Les infos quotidiennes (avec une sous distribution info actualités/infos contenu des règles et missions)* : Les infos quotidiennes toutes dans les langues de travail.

Les pages fixes (informations techniques explicatives pour les citoyens) : Traductions complètes de ces pages dans les différentes langues des pays membres.

Les discours et éventuels blogs des exécutifs : Interventions dans l'une ou l'autre langue, seulement, *Facebook* est en Anglais. Pas de traduction sur image ou d'une langue vers l'autre.

En résumé: Le site de l'UPOV est un site qui se veut être au service des pays membres de l'Union et qui pourrait avec quelques efforts de traduction l'être vraiment. Attention à la politique linguistique des réseaux sociaux principalement où l'on remarque que l'usage de l'anglais.